

**Mediació Intercultural i Traducció**

Codi: 44012  
Crèdits: 15

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316560 Traducció i Estudis Interculturals	OT	0	1

**Professor/a de contacte**

Nom: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correu electrònic: Lupe.Romero@uab.cat

**Altres indicacions sobre les llengües**

També s'utilitzarà el català com a llengua vehicular.

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

**Equip docent**

Ramon Piqué Huerta

Fiona Megan Kelso

Anna Suades Vall

Xianghong Qu Lu

Anabel Galán Mañas

Maria Carmen Espin Garcia

**Prerequisits**

Cap

**Objectius**

L'objectiu general d'aquest mòdul és que els estudiants es familiaritzin amb els fonaments de la traducció (directa i inversa) i de la interpretació d'enllaç, els recursos que s'utilitzen i les tasques bàsiques de documentació en un entorn de traducció especialitzada. El mòdul comprèn cinc assignatures de 3 cr en les quals es desenvolupen les competències i els continguts necessaris per aconseguir els objectius de formació proposats. Aquestes assignatures són les següents:

- Interpretació d'enllaç i bilateral (teoria).
- Interpretació d'enllaç i bilateral (pràctica).
- Recursos de la traducció especialitzada.
- Traducció general (directa).
- Traducció general (inversa).

## Competències

- Actuar amb responsabilitat social i ètica.
- Identificar i interpretar adequadament elements culturals.
- Integrar coneixements per formular judicis sobre temes rellevants de la traducció i els estudis interculturals.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Resoldre problemes rellevants de la traducció i argumentar les decisions preses.
- Resoldre problemes rellevants relacionats amb la interculturalitat i argumentar les decisions preses.
- Treballar en equip i resoldre possibles conflictes en la pràctica professional.
- Utilitzar els recursos documentals i tecnològics necessaris per a la traducció i els estudis interculturals

## Resultats d'aprenentatge

1. Actuar amb responsabilitat social i ètica.
2. Aplicar coneixements per resoldre problemes propis de la traducció.
3. Aplicar coneixements per resoldre problemes propis dels estudis interculturals.
4. Demostrar coneixements propis de la traducció i de la interpretació d'enllaç.
5. Distingir els diferents elements culturals rellevants per a la traducció i la mediació intercultural i explicar-ne la funció en un determinat context.
6. Identificar problemes relacionats amb la interculturalitat.
7. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
8. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
9. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
10. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
11. Treballar en equip i resoldre possibles conflictes en la pràctica professional.
12. Utilitzar els recursos propis de la traducció.

## Continguts

Els continguts generals són els següents: conèixer els fonaments de la interpretació d'enllaç I bilateral; desenvolupar la capacitat de resoldre problemes de traducció (directa i inversa) de textos generals de tipologies diferents i de textos especialitzats de diferents camps d'especialitat i adquirir els coneixements i habilitats fonamentals per al bon ús dels recursos tecnològics més apropiats en un entorn de traducció especialitzada.

## Metodologia

- Classes magistrals/expositives
- Classes de resolució de problemes/casos/exercicis
- Activitats pràctiques
- Presentació/exposició oral de treballs
- Elaboració de treballs
- Lectura de llibres, articles, informes d'interès.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Fonaments de la interpretació d'enllaç i bilateral	18	0,72	4, 7, 10
Pràctiques de la interpretació d'enllaç i bilateral	18	0,72	1, 3, 4, 6
Recursos de la traducció especialitzada	18	0,72	11, 12
Traducció general (directa)	18	0,72	2, 3, 4, 5, 8, 9
Traducció general (inversa)	18	0,72	2, 3, 4, 5, 8, 9

## Avaluació

Activitats d'evaluació

Assistència i participació activa a classe

Lliurament d'informes/treballs

Control de coneixements adquirits teòrics i pràctics

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta de l'estudiant				
Fonaments de la interpretació d'enllaç i bilateral	20%	57	2,28	4, 7, 10
Pràctiques de la interpretació d'enllaç i bilateral	20%	57	2,28	1, 3, 4, 6
Recursos de la traducció especialitzada	20%	57	2,28	11, 12
Traducció general (directa)	20%	57	2,28	2, 3, 4, 5, 8, 9
Traducció general (inversa)	20%	57	2,28	2, 3, 4, 5, 8, 9

Nota: la informació sobre el tipus d'avaluació i el pes en la nota final és orientativa. El professorat responsable de cada ass

## Bibliografia

Angelelli, C. (2004). [Revisiting the interpreter's role: a study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States](#). Philadelphia-Amsterdam : J. Benjamins.

- Brunette, L. et al. (ed.) (2003). *The Critical Link 3: interpreters in the community*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Collados, A.; Fernández, M. (eds). (2002). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Editorial Comares.
- Corsellis, A. (2009). *Public Service Interpreting: The first steps*. Palgrave McMillan.
- De Pedro, R.; Perez, I., Wilson, C. (2009). *Interpreting and Translating in Public Service Settings*. Policy, Practice, Pedagogy.
- Gentile, A.; Ozolins, U.; Vasilakakos, M. (1996). *Liaison Interpreting. A Handbook*. Melbourne: MelbourneUniversity Press.
- Hale, S. (2007). *Community Interpreting*. Palgrave Mcmillan.
- Hale, S. (2010). *La Interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Editorial Comares. Granada.
- Hale, S.; Ozolins, U.; Stern, L. (2008). *The Critical Link 5. Quality in interpreting. A shared responsibility*. University of Western Sidney/ RoyalMelbourne Institute of TechnologyUniversity / The University of New South Wales.
- Katan, D. (1999). *Translating cultures. An Introduction for Interpreters, Translators, Mediators*. Manchester, St. JeromePublishing.
- Martín, M. C., Phelan, Mary.(2009). *Interpreters and Cultural Mediators - Different but Complementary Roles. Translations: Migration and Social Change. An Inter-Disciplinary Open Access E-Journal*. Disponible en: <http://www.translocations.ie/Martin%20and%20Phelan.pdf>
- Ozolins, U. (2000). *Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response*. Roberts, Roda P. et al. (ed.) *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, pàg. 21-34.
- Pöchhacker, F. (2002). "Getting organized:The evolution of community interpreting". En: *Interpreting 4*, 1: 125-140
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting studies*. London: Routledge.
- Sanders, M. (2000). *As good as your word: a guide to community interpreting and translation in public services*. London: Maternity Alliance.
- Ugarte, X. (2010). *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic: Eumo editorial.
- Valero Garcés, C. (ed). (2003). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares.
- Valero Garcés, C. (ed). (2006). *Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los Servicios Públicos: conceptos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. New York: Longman.
- Més la bibliografia específica que el professorat indiqui a cada assignatura.